**PILAR MARTINO ALBA**
Universidad Rey Juan Carlos
pilar.martino@urjc.es

# La recepción de los *Episodios Nacionales* en Alemania: *el 19 de marzo y el 2 de mayo.*

## 1. Introducción

La obra novelística de Benito Pérez Galdós (Las Palmas de Gran Canaria, 1843-Madrid, 1920), ya se trate de argumentos de pura ficción o bien novela histórica, refleja como ninguna otra la realidad española de finales del XIX y comienzos del XX. En ella son patentes sus excepcionales dotes de observador de las reacciones humanas ante las más diversas situaciones, además de presentarse como un magistral descriptor no sólo de dichas reacciones, de sentimientos y pareceres de sus personajes, sino que también alcanza una elevada poeticidad la descripción de las características físicas del paisanaje y del paisaje en el que se mueven. En la línea de Balzac y Dickens, autores a los que tradujo al español, no tuvo Galdós, sin embargo, tanta repercusión fuera de nuestras fronteras. En el ámbito europeo germanoparlante, no es hasta 1945 cuando se publica en la editorial suiza Manesse una obra suya, *Amigo Manso,* traducida al alemán por Karl Kuhn. A ella siguieron en los años sesenta, pero sobre todo a partir de la década de los ochenta, la traducción de otras novelas galdosianas hasta llegar en la actualidad a tan sólo una decena de las más de un centenar de obras que escribió.

En España, las cuarenta y seis novelas, divididas en cinco series, que componen los *Episodios Nacionales* se empiezan a publicar en 1873, y concretamente aquellas que recogen los acontecimientos del levantamiento contra Godoy, en Aranjuez y el del pueblo de Madrid contra los ejércitos de Napoleón, salen a la luz entre 1873 y 1874. Más de cien años después, se traducen por primera vez al alemán estos dos episodios históricos por Werner Siebenhaar, publicados en la editorial Bastei-Lübbe. Así, en 1997 aparecen por vez primera en el mercado alemán, con el título de *Der Aufstand von Madrid* (incluye también *Bailén*). Otros títulos de los *Episodios Nacionales* aparecidos hasta la fecha en alemán y en la citada editorial, debidos al mismo traductor, son: *Trafalgar/Die Abenteuer der Pepita González,* en 1997; *Napoleon in Chamartín/Zaragoza*, en 1998; *Juan Martín, Die Schlacht bei den Arapiles-Hügeln*, en 1999; y, por último, *Die Belagerung von Gerona/Cádiz*, también en 1999.

Ya a mediados del siglo XIX se produjo un momento de esplendor en Alemania publicándose multitud de obras cuyo argumento se basaba en datos y hecho históricos transfor-

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

mados en objeto artístico[1]. Este hecho está en estrecha relación con las tendencias nacionalistas decimonónicas, ya que "crean un ambiente propicio para la creación y recepción de asuntos históricos"[2]. Desde la década de los noventa del pasado siglo, es indudable el nuevo auge de la novela construida en torno a hechos históricos en los que se entremezclan realidad y ficción. Por ello, no es de extrañar el que la mencionada editorial alemana tenga en este género una de sus líneas de especialización y de éxito de ventas. Y ahora la editorial Lübbe publica, en primeras traducciones al alemán, novela histórica de autores del siglo XIX, entre ellos Pérez Galdós.

Su colección de novela histórica, los *Episodios Nacionales,* a cuya primera serie pertenecen las dos novelas de las que nos ocupamos en estas páginas, es la interconexión de la vida cotidiana con los acontecimientos históricos narrados. El hecho de que el narrador sea el personaje principal –Gabriel Araceli, quien rememora a los ochenta y dos años aquellos sucesos–, en torno a cuyas aventuras y desventuras vitales se tejen su relación y vivencias en primera persona durante las revueltas que condujeron a la Guerra de la Independencia, hacen que el lector se sienta más cercano e interesado por el texto. Este recurso que utiliza Galdós provoca que el lector anónimo obtenga datos sobre los hechos y los personajes reales y sienta mayor empatía por los héroes anónimos y sus vivencias y vaivenes vitales.

Un repaso a la bibliografía sobre Pérez Galdós en el ámbito germanoparlante, que publica el profesor de la Universidad de Münster, Christoph Strosetzki, para la asociación de hispanistas alemanes: *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*, revela que la mayoría de los artículos se centran en las grandes novelas de Galdós, mientras que los *Episodios Nacionales* no han gozado en igual proporción del interés de los hispanistas, quizá debido a la relativamente reciente publicación de estos textos en alemán, o quizá porque al relatarse hechos históricos, no sea la Historia precisamente el aspecto más atrayente para el estudio y análisis de los textos, o bien porque Pérez Galdós es un autor lo suficientemente prolífico –más de un centenar de obras entre novelas, obras teatrales, novela histórica, ensayos, además de artículos periodísticos– como para que las novelas centren hasta ahora el interés y poco a poco también le llegue el turno a los otros géneros que cultivó. Fuere la que fuere la razón de este hecho, vamos a tratar de aproximar texto original y traducido en nuestra aportación a la conmemoración de las revueltas que dieron lugar en nuestro país a la Guerra de la Independencia (1808-1814), tratando de comprobar a través de veintitrés fragmentos seleccionados[3] si el estilo en la traducción alemana responde a las características propias de Galdós y si el efecto producido en el lector del texto en alemán es similar al del producido en el lector del texto original.

Para ello, en nuestro artículo, que hemos dividido en tres apartados, hacemos un estudio contrastivo entre el texto original y el texto traducido, fijándonos especialmente en similitudes, diferencias, ampliaciones, supresiones y analizando las soluciones a las que ha llegado el traductor y dando los posibles porqués de dichas soluciones desde el punto de vista de las diferencias existentes entre las dos lenguas y culturas. Para ello, incluimos la selección de algunos párrafos, en primer lugar el texto en español e inmediatamente el texto en alemán -cada uno de ellos con indicación de la página de la cual se ha extraído- en los que

---

[1] *Véase* MARTIN TAFFAREL, T., *El 19 de marzo y el 2 de mayo*, de Benito Pérez Galdós. Barcelona: Onda, 1997.

[2] *Véase* GARCÍA BERRIO, A. y J. HUERTA CALVO, *Los géneros literarios: sistema e historia.* Madrid: Cátedra, 2006, p.190.

[3] El número de ejemplos aportados responde a razones de espacio para la publicación, pero son otros muchos los que podríamos incluir en cualquiera de las variables y dificultades que se le presentan al traductor ante este texto literario.

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

se puede ir observando un amplio abanico de aspectos lingüísticos y culturales. Antes de cada párrafo de ejemplo español-alemán, aportamos observaciones y comentarios en torno al estudio realizado. Finalmente, en el apartado de conclusiones, ofrecemos un resumen de aquellos aspectos más destacados del estudio contrastivo llevado a cabo, y hacemos nuestra valoración personal de la traducción alemana.

## 2. Estudio contrastivo

Los dos episodios nacionales narrados, *El 19 de marzo y el 2 de mayo,* abarcan un total de treinta y cuatro capítulos distribuidos a lo largo de trescientas páginas.

Si bien se narran los acontecimientos acaecidos en dos lugares distintos, aunque cercanos, Aranjuez y Madrid, en dos periodos diferentes aunque muy próximos, marzo y abril-mayo, los dos episodios están indisolublemente unidos tanto por el desarrollo de los hechos históricos, sus causas y consecuencias, como por las vivencias del protagonista y narrador, testigo de los sucesos. El tapiz literario que teje Pérez Galdós está perfectamente imbricado. Los hilos históricos y biográficos se entrecruzan, sobresaliendo unos u otros con primorosa maestría narrativa.

Los personajes históricos del motín de Aranjuez son Manuel de Godoy, llamado Príncipe de la Paz, Carlos IV y su hijo Fernando VII; mientras que los del levantamiento del 2 de mayo en Madrid son, además de los monarcas españoles, Napoleón, el general Murat, y los tenientes Daoiz y Velarde. Los personajes de ficción son Gabriel Araceli, su enamorada Inés, el tío paterno de ésta, el sacerdote don Celestino, los tíos maternos don Mauro y doña Restituta Requejo, además de otros personajes populares de indudable protagonismo a lo largo del relato.

Dada la cercanía entre narrador-protagonista y lector lograda por Galdós, así como sus memorables descripciones de los personajes, nos fijaremos en estos datos concretos en nuestro estudio, además de, claro está, aquellas diferencias debidas a la estructura de las lenguas española y alemana, pero también en aquellos datos que requieren un conocimiento cercano de la historia y de la cultura españolas del siglo XIX para poder trasladar el texto a otra lengua sin que se pierdan esos detalles que enriquecen la narración. Vayamos, pues, a ver los ejemplos concretos en los textos original y traducido.

Una de las grandes diferencias entre las lenguas española y alemana es la que existe, a nuestro juicio, entre el predominio bien de la acción o bien de la "sustancia", del sustantivo. Esta diferencia provoca que en numerosas ocasiones un verbo del texto original se traduzca por un sustantivo, aunque puede darse también el que un sintagma verbal se convierta en un solo verbo, bien porque el significado de dicho verbo en alemán engloba matices que hacen innecesarios los complementos; o bien porque en otras ocasiones desaparece el verbo en la traducción al alemán al tratarse de fraseologismos.Veamos algunos ejemplos:

> 1a) Necesito *explicarme* mejor. Yo *pensaba* en la huérfana Inés, y todos los organismos de mi vida espiritual *describían sus amplias órbitas alrededor* de la imagen de mi discreta amiga, como los mundos subalternos que *voltean sin cesar* en torno del astro que es base del sistema. Cuando mis compañeros de trabajo hablaban de sus amores o de sus trapicheos, yo, *necesitando comunicarme* con alguien, les contaba todo *sin hacerme de rogar*, diciéndoles:
> – Mi amiga está en Aranjuez con su reverendo tío, el padre don Celestino Santos del Malvar, uno de los mejores latinos que *ha echado Dios al mundo* (p. 20).

> 1b) Dies bedarf nun einiger *Erklärung*. Meine *Gedanken* wanderten nämlich zu Inés, um die alle Organismen meines Geisteslebens *kreisten,* wie untergeordnete Welten ständig ihre Bahn um das Gestirn ziehen, das der Mittelpunkt des Systems ist. Wenn meine Arbeitskollegen von ihren Liebschaften und Kabalen erzählten, berichtete ich ihnen in

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

meinem *Mitteilungsdrang* alle meine Gedanken über diesen Mittelpunkt meiner Vorstellungswelt. »Meine Freundin wohnt in Aranjuez mit ihrem ehrwürdigen Onkel, der Pater Don Celestino Santos del Malvar, einem der besten Lateiner *unter der Sonne*« (p. 9)

Veamos ahora en el siguiente ejemplo supresiones y sustituciones. En este caso concreto, como lector del texto en español y en alemán, uno tiene la impresión de que el traductor no ha asistido nunca a una celebración de la misa, lo que quizá pudiera ser una razón que explicara la no comprensión del texto original. En primer lugar, porque no capta que es el sacerdote el "santo varón", el "que se vuelve hacia el pueblo y abre sus brazos". Fijémonos que Galdós escribe en boca de Gabriel Araceli "en el primero veo al santo varón", es decir, lo ve en el altar mayor, en el presbiterio. Tengamos en cuenta que se están relatando hechos que tuvieron lugar en el siglo XIX y que el oficiante celebraba la misa de espaldas a los fieles, volviéndose únicamente hacia ellos en momentos muy concretos; en segundo lugar porque elimina las campanillas que el monaguillo toca en la consagración y solamente menciona el sonido de las campanas de la torre; y, en tercer lugar, porque sustituye "sentadas en el suelo" por "sentadas a mi lado", como si no supiese que en aquella época esto era común, como podemos ver, por ejemplo, en algunos lienzos de los siglos XVII, XVIII o XIX donde se representan interiores de iglesia.

2a) El altar mayor es todo oro; los santos y retablos, todo polvo: *en el primero* veo *al santo varón*, que se vuelve hacia el pueblo y abre sus brazos; después *consume*; *suenan las campanillas* dentro, y las campanas fuera; se arrodillan todos, golpeándose el pecho pecador. El oficio *adelanta y concluye; durante él he mirado* sin cesar los *grupos de mujeres sentadas en el suelo y de espaldas a mí*; entre aquellos centenares de mantillas negras distingo la que cubre la hermosa cabeza de mi Inés (p. 23).

2b) Der Hochaltar ist ganz in Gold, die Heiligen und die Altargemälde sind verstaubt. *Auf dem ersten Gemälde* sehe ich *einen Heiligen,* der sich mit ausgebreiteten Armen zum Volk wendet. *Es läuten die Glocken in den Türmen.* Alle knien sich nieder und schlagen sich auf die sündige Brust. Die Messe *nimmt ihren Lauf. Währenddessen schaue ich* unaufhörlich auf *die seitlich von mir sitzenden Frauen.* Unter diesen Hunderten von schwarzen Mantillas erkenne ich diejenige, die den hübschen Kopf von Inés verhüllt (p. 12).

Una de las mayores dificultades que se le presentan al traductor en su quehacer es la traslación de expresiones y frases hechas, de refranes, de modismos y proverbios, y el dar con una traducción verdaderamente equivalente dirá mucho a favor o en contra del mediador, puesto que en unos casos las lenguas de trabajo, la de partida y la de llegada, ofrecerán una expresión similar en la forma y con igual significado, o bien lo formal variará manteniéndose, sin embargo, el significado o éste cambiará radicalmente, a pesar de que en apariencia estemos ante una expresión que utiliza los mismos vocablos; en otros casos, el traductor tendrá que encender la llama de la creatividad, aportando una solución novedosa en la lengua de llegada. En fin, las variables ante la fraseología son múltiples y requieren una labor más ardua y detenida si cabe que para el resto del texto.

3a) [...] *Digan lo que quieran*, esos hombres no vienen como amigos. El ejército español *está trinando*; sobre todo, hay que oír a los oficiales que vienen del norte y han visto *a los franceses en* las *plazas fuertes*...; le digo a usted que *echan chispas*. El gobierno del rey Carlos IV está que *no le llega la camisa al cuerpo*, y todos conocen la barbaridad que han hecho dejando entrar a los franceses; pero ya no tiene remedio... ¿Sabe usted *lo que se dice* por Madrid? (p. 32).

3b) » [...] *Sie können sagen, was Sie wollen*, diese Leute kommen nicht als Freunde. Die spanische Armee *murrt*. Man muß mal die Offiziere hören, die aus dem Norden kommen und gesehen haben, *wie sich die Franzosen in den Festungen einrichten*... Die *speien Gift*

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

*und Galle vor Wut*. Karl IV und seine Regierung *sind nicht mehr Herr in ihrem eigenen Land.* Alle haben doch gesehen, welchen Unsinn sie damit ausgerichtet haben, die Franzosen hereinzulassen – wissen Sie, *was sich so* in Madrid *erzählt*? « (p. 19).

4a) – Amigo, ya Napoleón tiene en España la *friolera* de cien mil hombres. Ha nombrado general en jefe a Murat, el cual dicen que salió ya de Aranda para Somosierra. Y a todas estas, ¿hay alguien que sepa a qué viene esa gente? ¿Vienen a echar a toda la familia real? ¿Vienen simplemente de paso para Portugal? (p. 70).

4b) »Mein lieber Freund, Napoleon hat in Spanien schon *die Kleinigkeit* von hunderttausend Mann. Er hat Murat zum Oberbefehlshaber ernannt, von dem man behauptet, er hätte sich mit seinen Truppen schon von Aranda nach Somosierra auf den Weg gemacht. Weiß man denn, warum alle diese Leute kommen – um die ganze königliche Familie zu verjagen o der nur, um nach Portugal zu ziehen?« (p. 47)

5a) – ¡Qué abominaciones salen por esa boca, *Dios de Israel*! (p. 80).

5b) »Was strömen für Scheußlichkeiten aus diesem Munde!« (p. 55)

6a) – Lo creo. En estos días no tendría su alteza humor para recibir, porque, como dijo el otro, *no está la Magdalena para tafetanes* (p. 89).

6b) »Das glaube ich gern, daß Seine Hoheit jetzt keine Lust zu Audienzen hat, denn *es ist nun nicht die Zeit zum Süßholzraspeln*, wie einer mir vorhin sagte.« (p. 62).

Los tiempos verbales en dos lenguas como la española y la alemana no siempre se corresponden, entre otros motivos, porque es mayor la riqueza de matices temporales en la española. Lo que resulta un tanto chocante es cuando, por ejemplo, aunque pueda existir la correspondencia, el traductor decide convertir la espera en un hecho consumado, o una acción a punto de finalizar en otra a punto de comenzar, ya que no es una cuestión de elección de tiempos sin más, sino, a nuestro juicio, esto supone desvirtuar el tiempo que el autor ha dado a la narración.

7a) Durante la comida traté de animar a los demás con fingido buen humor; pero no pude conseguirlo. *Viendo la tardanza de la anunciada visita*, yo creí que los Requejos no vendrían; pero mi alegría se disipó *cuando estábamos concluyendo de comer*. De improviso sentimos ruido de voces en el patio de la casa [...] (p. 40).

7b) Während des Essens versuchte ich, die anderen aufzuheitern, indem ich mich gut gelaunt gab, aber es gelang mir nicht. *Da die Zeit der erwarteten Ankunft schon verstrichen war*, glaubte ich, daß die Requejos nicht mehr kommen würden. Meine langsam aufkommende Freude war aber verfrüht. *Wir hatten gerade beschlossen mit dem Essen zu beginnen*, da hörten wir plötzlich Stimmen im Innenhof des Hauses (p. 24).

La adjetivación en Pérez Galdós posee una enorme musicalidad, una belleza sonora que le caracteriza, como veremos más adelante en varios párrafos en los que el autor hace magistrales descripciones. Por ello, consideramos que es éste un aspecto a tener muy en cuenta por el traductor para mantenerse fiel al estilo literario de Galdós, aunque no siempre lo consiga. En el segundo de los ejemplos que hemos seleccionado, el adjetivo *amostazado* tiene un matiz más que el utilizar simplemente alguno de sus sinónimos: *enfadado, enfurecido, iracundo, irritado, enojado,* etc. Se unen en él la originalidad de enlazar actitud y color, por lo que, a nuestro juicio, el traductor debe aprovechar esos detalles para mostrar su capacidad creativa y dominio de la adjetivación.

En cuanto al uso del plural mayestático que Galdós utiliza, el traductor lo convierte en la primera persona, quizá buscando que quede clara la identificación de personaje y narrador. Y porque ese recurso de nuestra lengua de colectivizar un hecho individual, despersonalizándolo, es frecuente en alemán expresarlo mediante la voz pasiva y en este caso con-

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

creto si el traductor hubiese recurrido a la pasiva, se perdería la certeza de que el hecho está narrado por el testigo ocular, Gabriel Araceli.

8a) Hemos hecho tan fastidiosa digresión para que se comprenda lo que dijimos de *don Mauro Requejo*. Los dos lados de aquel hombre eran *dos lados izquierdos*; es decir, que todo él era *torpe, inepto, vacilante, inhábil, pesado, brusco, embarazoso. No sé si me explico*. Parecía que le estorbaban sus propias manos: al verle mirar de un lado para otro [...] (p. 42).

8b) Ich bin so weit abgewichen, um die Beschreibung *Don Requejos* verständlicher zu machen. Die beiden Seiten des Mannes *waren zwei linke Seiten*, das heißt, alles an ihm war *ungeschickt, unsicher, unfähig, schwerfällig, unwirsch, gehemmt. Ich weiß immer noch nicht, ob ich den Eindruck, den er auf mich machte, hier richtig vermitteln kann.* Es schien, als ob ihn seine eigenen Hände störten. Wenn man ihn so von einer Seite zur anderen blicken sah [...] (p. 26).

9a) – Mi dignidad –repuso el clérigo, cada vez más *amostazado*– no me permite rebajarme hasta disputas con *el señor de Santurrias* [...] (p. 79).

9b) »Meine Würde«, entgegnete der Geistliche, der immer *verärgerter* wurde, »erlaubt es mir nicht, mich so zu erniedrigen, daß ich mich mit *einem Herrn Santurrias* streite.« (p. 55).

Si atendemos a todos esos rasgos que proporcionan poeticidad al texto, valor literario, tales como la adjetivación o el embellecimiento mediante la utilización de figuras retóricas, la metáfora, el símil, la ironía, y tantas otras de singular enriquecimiento de la lengua, contribuyendo a que las descripciones sean más sugerentes, no cabe duda de que Pérez Galdós era un maestro en estas lides. Precisamente, una de las dificultades de la traducción literaria reside en ello, en reproducir en la cultura de llegada el mismo efecto de belleza del lenguaje que el texto original produjo en el lector, cuyo sistema cultural era el mismo que el del autor. A nuestro juicio, el traductor no ha resuelto siempre con la misma destreza los problemas que se le debieron plantear en este sentido. La ironía, con la que Galdós juega uniéndola al conocimiento de la Historia, es una buena muestra de esta afirmación. Si nos fijamos en el segundo de los ejemplos, deberemos saber que las plumas de ganso recién cortadas eran las más adecuadas para la escritura, y que éstas duraban en buenas condiciones para este menester no más de ocho días; o bien que al utilizar la Bastilla por cárcel, no es necesario explicar más, puesto que en la cultura europea es sobradamente conocida la función que ésta desempeñó durante el proceso revolucionario de 1789 en Francia.

10a) [...] No puedo haceros formar idea de la variedad de trajes que allí ví, pues creo que había cuantos han cortado la historia, la costumbre y el hambre *con su triple tijera*. Veíanse muchos hombre envueltos en mantas, con sombrero manchego y abarcas de cuero; otros tantos cuyas cabezas negras y redondas adornaba *un pingajo enrollado, última gradación del turbante oriental*; otros muchos calzados con la *silenciosa alpargata,* ese *pie de gato* que tan bien cuadra al ladrón; muchos, con chalecos botonados de moneditas, *se ceñían la faja morada*, que parece el *último jirón de la bandera de las Comunidades*; y entre esta mezcolanza de paños pardos, sombreros negros y mantas amarillas se destacaban multitud de capas encarnadas, cubriendo cuerpos famosos de las Vistillas, del Ave María, del Carnero, de la Paloma, del Águila, del Humilladero, de la Arganzuela, de Mira el Río, de los Cojos, del Oso, del Tribulete, de Ministriles, de los Tres Peces y otros *faubourgs* (permítasenos la palabrota), donde siempre germinó *al beso del sol* de Castilla *la flor de la granujería* (pp. 95-96).

10b) [...] Ich kann Euch, liebe Leser, gar nicht die Vielfalt der Kleidung dieser Trinklustigen beschreiben. Viele schienen schon vor dem *Durchschneiden des Fadens der Geschichte* die guten Sitten der Bekleidung zerschnitten zu haben. Viele Männer waren in

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

Decken eingehüllt mit Mancha-Hüten und Bauernschuhen, andere hatten Lumpen um ihre runden schwarzhaarigen *Köpfe gewunden als neueste Abart des orientalischen Turbans.* Wieder andere hatten *Hanfschuhe* an den Füßen, *die Fußbekleidung des leistretenden Gauners*. Etliche hatten Westen mit Münzknöpfen an und waren *mit violetten Schärpen gegurtet*, was *das allerneueste Erkennungszeichen der Aufstandsbegeisterten zu sein schien.* Von dieser Mischung aus schmutzigbraunen Jacken, schwarzen Hüten und gelben Decken stachen nicht wenige scharlachrote Umhänge ab, die Persönlichkeiten aus Vistillas umhüllten, aus Avemaria, Mira el Río, Los Cojos, Oso, Tribulete, Ministriles, Tres Peces und *andere Vorstädten unter der Sonne Kastiliens*, in denen schon immer die Blüte der Schurken gediehen ist (p. 66).

11a) Efectivamente, un tintero de *pluma de ganso, cortada de ocho meses*, servía para extender las papeletas, algunas de las cuales esperaban sobre la mesa la *anhelada víctima.* Una cómoda y *varios cofres, resguardados con barrotes, era Bastilla de las alhajas y Argel de las ropas finas. (p. 151).*

11b) Und wirklich, ein Tintenfaß und eine *Gänsefeder, die vor acht Monaten das letzte Mal geschnitten worden war*, lagen bereit die Papiere auszufüllen, die schon auf *das nächste Opfer* warteten. Eine Kommode und *mehrere Truhen, mit Stangen und Schlössern gesichert, dienten als Kerker für Schmuck und feine Wäsche.* (p. 109).

Otro de los problemas con los que se puede topar el traductor es el cambio de registro. En el caso que nos ocupa, el protagonismo de uno de los personajes populares durante el motín de Aranjuez y su arenga a sus conciudadanos la ha resuelto el traductor acertadamente al tener que reproducir el habla castiza del pueblo madrileño. Para ello ha buscado una equivalencia que sí da idea de la pronunciación descuidada y del uso de expresiones coloquiales por parte del personaje; incluso ha buscado y logrado la rima de la proclama popular a favor de Fernando VII.

12a) – *Jeñores: denque los güenos* españoles *golvimos* en sí y vimos *quese menistro* de los demonios tenía *vendío* el reino a *Napolión, risolvimos* ir en *ca* el palacio de su *sacarreal* majestad *pa icirle* cómo *estemos cansaos* de que nos gobierne como nos está gobernando, y que *naa* más sino que nos han de poner al príncipe de Asturias, *pa* que el *puebro* contento diga: "El *Kirie eleyson* cantando, ¡viva el príncipe Fernando!" [...] (pp. 98-99).

12b) »*Loite:* Weil *dat spansche Folk jetz jenuch* hat von diesem *Obaminista det* Teufels, der *dat Keenichreich an Napolleon* verkauft, *ham* wir *beschlossn,* zum *Keenichspalast* zu *jehen un sagn det* wir *de Neese* voll *ham* von *seine Rejierung un valangn, det* der Prinz von Asturias *einjesetzt* wird *damita* wir ausrufen können: ›*Jerechtigkeit* in *unsam* Land – es lebe der Prinz Ferdinand!‹ [...] (p. 68-69).

En la interminable discusión entre los traductólogos en relación con la traducción o no de los nombres propios y de los topónimos, más allá del mantenimiento del topónimo en la lengua original con fines reivindicativos, está el sentido común. Si un topónimo, por tradición, se utiliza traducido en la lengua de llegada, no vayamos ahora a decir London cuando estemos hablando de Londres o Napoli cuando nos refiramos a Nápoles o Aachen si estamos hablando de Aquisgrán. En cuanto a la traducción de nombres de accidentes geográficos, de monumentos conmemorativos, de calles y plazas, etc., lo sensato sería, a nuestro juicio, utilizar un criterio, el que el traductor decida o piense que podría facilitar la comprensión del texto en la lengua de llegada, pero un criterio concreto. Lo que no parece muy útil es la mezcla constante, traducir en una misma obra unas veces sí, otras veces no, en otras añadiendo junto al nombre propio de la calle o plaza en la lengua original, el nombre en la lengua de llegada, en otras traduciendo la calle de la Reina por la calle del Rey, o la calle de Postas por la calle de Correos, en otras más tratando los monumentos como si fuesen calles o plazas –véase en el ejemplo cómo el traductor pasa de puntillas por la Ma-

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

riblanca, sin especificar de qué se trata, como si esto estuviese absolutamente claro para el lector del texto en alemán–; o bien tratando a la inclusa, como si fuese el nombre de una calle en vez de el hospicio o *Findelhaus*; o bien cuando estamos ante nombres de calles que recuerdan a un personaje, creemos que, por amor a la necesaria documentación previa que debe manejar un traductor literario, no estaría de más consultar quién es ese personaje para no caer en el error de traducir, como vemos en uno de los ejemplos, la calle Espoz y Mina, por dos calles diferentes, o que el Parque de Monteleón, escenario de la más heroica batalla contra el invasor francés, era el parque de artillería, situado en el palacio de los duques de Monteleón, pero no un jardín urbano.

13a) – *¿De modo que hay viaje?*
– Tan cierto como ahora es día. Pero como no queremos que se vayan, porque esto es enjuague de Napoleón con Godoy para luego repartirse a España entre los dos; como no queremos que se vayan, el viaje se prepara ocultamente para esta noche. Si fuera verdad que no pensaban salir, ¿por qué no se ha retirado la tropa? *¿Por qué ha venido más tropa, y más tropa, y más tropa? ¿Ves? Ahora está entrando un batallón por la calle de la Reina* (p. 93).

13b) »*Also wird es doch zu der Reise nach Andalusien kommen?*«
»So gewiß, wie wir jetzt Tageslicht haben. Aber da wir nicht wollen, daß das Königspaar geht, weil das von Napoleon und Godoy so ausgeknobelt worden ist, die sich danach Spanien untereinander aufteilen wollen, soll die Reise heute nacht heimlich stattfinden. Wenn der König wirklich nicht an eine Abreise denkt – warum sind die Truppen denn nicht abgezogen worden? Warum kommen im Gegenteil *immer mehr Truppen? Siehst du, jetzt zieht ein bataillon auf der Königsstraße hierher?*« (p. 64-65).

14a) Por fortuna, yo conocía un maestro guarnicionero, instalado en la *calle de la Zapatería de Viejo*, muy contigua a *la de la Sal*, y resolví dirigirme a él para pedir informes del señor don Mauro.
Cuando entré por la *calle de Postas*, mi emoción era violentísima [...] (p. 143).

14b) Zufällig kannte ich einen Sattlermeister in der *Calle de la Zapatería de Viejo, der Straße der Schumacher,* ganz in der Nähe von der *Salzstraße*. Den wollte ich um Auskünfte über Don Mauro bitten.
Als ich die *Poststraße* betrat, befiel mich eine starke Erregung [...] (p. 103).

15a) Nosotros tuvimos que quedarnos en *la Puerta del Sol*. Una de las oscilaciones del gentío nos llevó hacia la acera que hoy une las calles de *Espoz y Mina* y *Carretas*; otra oscilación nos arrastró hacia la inclusa, que estaba entre las calles del *Carmen* y *Preciados*; y, por último, un nuevo sacudimiento, haciéndonos *pasar por ante Mariblanca,* nos encaminó hacia *el Buen Suceso*[4], a cuya *verja* nos agarramos don Mauro y yo para no ser nuevamente arrastrados a merced de aquel oleaje. (p. 181).

15b) Wir kamen nicht weiter als zur *Puerta del Sol, der Sonnenpforte*. Eine der Wellenbewegungen der Masse schwemmte uns bis zu der Kreuzung, an der heute *die Espoz-, die Mina* und *die Carretas-Straße* aufeinandertreffen. Eine andere Woge trug uns zur *Inclusa,* die sich zwischen der *Carmen-* und der *Preciadosstraße* befand, und noche eine Bewegung *an der Mariblanca vorbei* bis zum *Buen Suceso*, an dessen *Einfriedung* sich Don Mauro mit mir festklammerte, um nicht von der Strömung weitergetrieben zu werden. (pp. 132-133).

[4] Se refiere a la verja de entrada al edificio de la antigua iglesia y hospital del Buen Suceso situado en la Puerta del Sol. Los graves acontecimientos del 2 de mayo provocaron la ruina del edificio, el cual fue definitivamente demolido en 1854.

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

Una originalidad de los *Episodios Nacionales* es la cercanía que Galdós consigue con el lector simplemente dirigiéndose a él, incitándole a fijarse con mayor atención en la lectura del texto. Dado que se trata de un recurso estilístico tan propio de este texto en el que el narrador es el protagonista, testigo de los hechos que relata, y que para dar una mayor veracidad busca la complicidad del lector, como ya hemos mencionado con anterioridad, a manera de pacto de lectura, consideramos que el traductor debería mantener este recurso en todas las ocasiones en que lo utiliza el autor, pero, como vemos por algunos de los ejemplos, esto no siempre se cumple.

16a) [...] También me reí con implacable saña de los tratamientos que se daban hermano y hermana, pues, *según el lector observaría*, se llamaban simplemente *éste* y *ésta* [...] (p. 62)

16b) [...] Auch spottete ich unerbitllich darüber, daβ sie sich gegenseitig mit *dieser da* und *diese da* bezeichneten [...] (p. 42).

17a) Aquella noche vino a la *tertulia de la trastienda*, además del *señor de Lobo, doña Ambrosia de los Linos*, tendera de la calle del Príncipe, *a quien mis lectores, si no me engaño, tienen el honor de conocer*, pues algo me parece que figuró en los sucesos que conté anteriormente. (p. 175).

17b) An jenem Abend *erhielten die Geschwister* nicht nur von *Señor Lobo Besuch*, sondern auch von *Doña de los Linos,* der Inhaberin eines Ladens in der Prinzenstraβe. (p. 128).

Para finalizar, veremos cómo ha traducido Werner Siebenhaar algunos párrafos en los que se muestra la gran maestría de Galdós, el dominio absoluto, diríamos mejor, en la descripción de ambientes cerrados, abiertos, personas y hechos históricos.

Descripción, cargada de ironía, de la casa de los Requejo:

18a) [...] escalera general de la casa [...] y en su grandioso arranque de tres cuartas tenía espacio suficiente para que fuera matemáticamente imposible que una persona subiese mientras otra se ocupaba fatigosamente en la tarea de bajar. Por ese túnel ascendente tenían que introducirse los que iban a empeñar alguna cosa, siendo en cierto modo simbólico aquel tránsito, y expresión arquitectónica muy exacta de las angustias del alma miserable en los momentos críticos de la vida. Bien podría llamarse la escalera de los suspiros. (p. 153)

18b) [...] Haupttreppe des Hauses [...] Sie war von solcher Breite, daβ es mathematisch unmöglich war, daβ jemand hinaufstieg, während sich ein anderer mühsam der Tortur des Abstiegs unterzog. Durch diesen aufwärts gerichteten Tunnel muβte jeder hindurch, der irgendein Vorhaben hatte. Diese architektonische Besonderheit war in gewisser Weise symbolisch für die Ängste der armen Seele, die hier eingetreten war. Man hätte sie in Anlehnung an Venedig die Seufzertreppe nennen können. (p. 110).

Descripción de personas: Juan de Dios, el mancebo de los Requejo.

19a) El cual era un *hombre cuajado, quiero decir, que parecía haberse detenido en un punto de su existencia,* renunciado a las transformaciones progresivas del cuerpo y del alma [...] Era en sus modales lento y acompasado; su movilidad tenía límites fijos, como la de una máquina, y si el método puede llegar a establecerse de un modo perfecto en los actos del organismo humano, Juan de Dios había realizado este prodigio. (p. 153-154).

19b) Dieser Mann *sah so aus, als ob er an einem gewissen Punkt seiner Existenz stehengeblieben wäre* und keine Veränderungen des Körpers und der Seele mehr zugelassen hätte [...] In seinen Bewegungen war etwas Gemessenes, von festen Grenzen Beschränktes, wie bei einer Maschine, und wenn die Regungen des menschlichen

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

Organismus auf perfekte Weise einer Methodik unterworfen werden konnten, Juan de Dios hätte dieses Wunder vollbracht. (p. 111).

Descripción del ambiente ciudadano de Madrid al paso de los franceses. En el segundo de los ejemplos, Galdós consigue que sintamos el ambiente agobiante de las calles madrileñas comparando los empujones de la muchedumbre con una bota en la que se quisieran meter dos pies.

20a) La multitud infinita de abanicos con que resguardaban del sol su cara los millares de damas asomadas a los balcones, ofrecía un aspecto sorprendente; y cuando la vista recorría panorama tan encantador, causábale cierto desvanecimiento el incesante ondular de los que se movían dando aire a sus dueñas. *Aquel parlante dije español,* en tan inmenso número reproducido, *presentando alternativamente al sol una de sus caras*, ya blanca, ya azul, ya roja, y adornado con lentejuelas de plata y oro, *remedaba el aleteo de millares de pájaros pugnando por levantar el vuelo.* Era un día de marzo de esos que parecen días de junio, privilegio de la corte de las Españas, *que suele abrasarse en febrero y helarse en mayo. La naturaleza sonreía como la nación.*
El abigarrado gentío que poblaba las calles se componía de todas las clases de la sociedad, abundando *principalmente la manolería y la chispería*, hombres y mujeres, viejos y muchachos. (p. 179).

20b) Die Vielzahl von Fächern, mit denen Tausende von Damen auf den Balkons ihr Antlitz von der Sonne schützten, bot einen ungewöhnlichen Anblick. Wenn das Auge so über die Häuserfassaden schweifte, listen die Wellen, die aus vielen einzelnen Fächerbewegungen bestanden, regelrechten Schwindel aus. *Dieses spanische Symbol,* das in solcher Vielzahl und *Verschiedenartigkeit der Farben und Dekorationen* – hier weiß, da blau, da rot und mit silbernen und goldenen Pailletten besetzt – dargeboten wurde, *kam bunten Vögelschwärmen gleich, die sich zum Abflug anschickten.* Es war einer jener Märztage, die eher in den Juni gepaßt hätten – offenbar ein Privileg des spanischen Hofes, der manchmal *schon an seinen Festtagen im Februar die Sonne herunterbrennen läßt wie im Sommer. Die Natur lachte wie die Nation.*
Die buntscheckige Menge, die die Straßen bevölkerte, setzte sich aus allen Gesellschaftsschichten zusammen, wobei natürlich *das einfache Volk* – Männer und Frauen, Alte und Junge – im Sonntagsstaat überwog. (p. 131-132).

21a) La causa de aquel movimiento de la muchedumbre fue una *nueva irrupción de carne humana* en aquel recinto estrecho, donde ya había tanta. Un destacamento de la Guardia Imperial, con Murat a la cabeza, apareció por la calle del Arenal. *Figuraos un pie que se empeña en entrar en una bota donde ya hay otro pie.* (p. 185).

21b) Die Ursache dieser Welle der Masse war ein *neuer Schub von Menschenkörpern* in dieser Straßenschlucht, wo schon so viele zusammengedrängt waren. Eine Abordnung der Kaiserlichen Garde mit Murat an der Spitze erschien in der Arenalstraße. *Stellen Sie sich ein Bein vor, das versucht, in einen Stiefel einzudringen, in dem schon ein anderes steckt.* (p.136).

Descripción de los sucesos por parte del narrador-protagonista, Gabriel Araceli, como testigo de excepción:

22a) Yo vi llevar el cuerpo, vivo aún, de Daoíz en hombros de cuatro paisanos y seguido de apiñado gentío. De don Pedro Velarde oí que había sido completamente desnudado por los franceses, y en aquellos instantes sus deudos y amigos estaban amortajándole para darle sepultura en San Marcos. (p. 288)

22b) [...] und ich sah, wie der noch lebende Daoíz auf den Schultern von vier Zivilisten weggetragen wurde, gefolgt von einem Menschenschwarm. Von Don Velarde wurde erzählt, daß ihn die Franzosen vollständig entblößt hätten, und jetzt kamen seine

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

Verwandten und Freunde, um ihn in ein Leichentuch zu hüllen und in San Marcos beizusetzen.

Descripción en primera persona de la sensación de la muerte durante los fusilamientos del 2 de mayo de 1808:

23a) Y al ver esto *sentí un estruendo horroroso*; después, un *zumbido* dentro de la cabeza y un *hervidero* en todo el cuerpo; después, un *calor intenso*, seguido de *penetrante frío*; después una *sensación inexplicable*, como si algo rozara por toda mi epidermis; después *un vapor dentro del pecho que subía invadiendo mi cabeza*, una *debilidad incomprensible* que me hacía el efecto de quedarme sin piernas; después una *palpitación vivísima* en el corazón y un *súbito detenimiento* en el latido de esta víscera; después la pérdida de toda sensación en el cuerpo, y en el busto, y en el cuello, y en la boca, la inconsciencia de tener cabeza, la *absoluta reconcentración de todo yo en mi pensamiento*; después unas como *ondulaciones concéntricas* en mi cerebro, parecidas a las que forma una piedra cayendo al mar; después un *chisporroteo colosal* que difundía por espacios mayores que cielo y tierra juntos la imagen de Inés en doscientos mil millones de luces..., *oscuridad profunda*, misteriosamente asociada a un *agudísimo dolor en las sienes*..., un *vago reposo,* una *extinción rápida*, un *olvido* creciente, invasor, y, por último, nada, absolutamente nada. (p. 314)

23b) Bei diesem Anblick erfolgte so etwas wie eine Explosion in meinem Kopf, dann war ein Dröhnen, und mein ganzer Körper began zu kribbeln. Eine Hitzewelle überfiel mich und dann wieder schneidende Kälte. Darauf hatte ich ein unbeschreibliches Gefühl – als ob etwas jede Stelle meiner Haut berühte. Eine Art Nebel stieg von meiner Brust in den Kopf auf, eine ungeheure Schwäche, die mir den Eindruck vermittelte, daβ ich keine Beine mehr habe, darauf rasendes Herzschlagen, das ebenso plötzlich in fast völligen Stillstand dieses Organs überging. Dann verlor ich jedes Gefühl in meinem Rumpf, im Hals, im Mund. Es war, als ob ich keinen Kopf mehr hätte – die absolute Konzentration meines gesamten Ichs in meine Gedanken. Ich spürte konzentrische Wellenbewegungen in meinem Gehirn, wie sie ein Steinwurf in einem Gewässer auslöst. Ein ungeheures Feuerwerk projizierte über Himmel und Erde das Abbild von Inés in zweihunderttausend Millionen von Lichtern... Dann kam tiefe Dunkelheit begleitet von heftigem Schmerz in den Schläfen... Eine Erschlafung, ein Erlöschen, ein allumfassendes Vergessen – und schlieβlich nichts, das absolute Nichts. (p.233-234).

## 3. Conclusiones

Los *Episodios Nacionales* traducidos al día de la fecha del español al alemán son únicamente los ya reseñados al inicio de nuestro artículo; es decir, entre 1997 y 1999 se publican los que hasta ahora hay en el mercado editorial alemán. Por los datos que ofrece la editorial Bastei-Lübbe, así como por las estadísticas disponibles en el *Index Translationum,* el número de ejemplares de cada uno de los tomos de los *Episodios* fue de diez mil y no hubo ediciones posteriores.

Del total de 9830 títulos publicados en Alemania en 1997, mil doscientos veintidós respondían a traducciones del español al alemán. Esta cifra viene sufriendo desde entonces una constante disminución que es cada vez más acusada a partir de 1999[5] y la tendencia bajista continúa actualmente. Esta disminución se aprecia también en el número de traducciones de la editorial Bastei-Lübbe, aunque siga figurando en el "TOP10" (noveno puesto) de editores alemanes que publican traducciones. En la década que va de 1997 a 2007 solamente han sido traducidas al alemán seis obras de Pérez Galdós, cinco de ellas en la edito-

[5] 1.107 traducciones del español al alemán en 1998; 955 en 1999; 815 en 2000; 684 en 2001; 545 en 2002; 392 en 2003; 307 en 2004; 238 en 2005; y, finalmente, 93 en el año 2006, el último del que hay datos actualizados hasta el momento.

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes

rial Bastei-Lübbe, de las cuales cuatro se deben al traductor Werner Siebenhaar. Después de esa primera oleada, Siebenhaar ha traducido hasta el momento un total de trece obras –tanto del español al alemán como del inglés al alemán–, algunas de ellas novelas históricas, pero ninguna más de Pérez Galdós.

Tras el estudio contrastivo realizado, representado en estas páginas por veintitrés ejemplos, podemos concluir que en la primera y fundamental fase que debe realizar el traductor literario ante la obra original, la de documentación y estudio del autor a traducir, se han producido algunas lagunas que han dado como resultado la inexactitud o bien los errores palpables, por ejemplo –aunque no son los únicos–, en los nombres propios de la toponimia urbana.

Los recursos de ampliación mediante la explicación o bien en otros casos la supresión, según nuestro modesto entender, no responden siempre a una necesidad para hacer más comprensible el texto en la lengua de llegada; pero es necesario afirmar que ni con las ampliaciones, ni con las supresiones el texto traducido ha perdido coherencia y cohesión. Además de ello, es encomiable el trabajo de puntuación. A nadie se le escapa la dificultad de los signos de puntuación a la hora de traducir, máxime en un texto donde hay tantos diálogos. Un lector que desconozca la lengua de partida no capta si el traductor ha añadido o eliminado algún elemento de la oración, una expresión, un término concreto, o bien si el traductor ha realizado en algún fragmento una adaptación o ha modificado un singular por un plural o viceversa, de manera que si el texto es coherente y está bien hilvanado, el lector no detectaría esas modificaciones realizadas por el traductor.

Siguiendo las teorías funcionalistas alemanas, tendríamos que preguntarnos si la traducción ha funcionado en la cultura de llegada. Aunque Pérez Galdós escribía en la línea de Dickens y Balzac, estos dos aparecen en la lista de los cincuenta autores más traducidos, mientras que no ocurre lo mismo con Galdós, tal y como hemos mencionado con anterioridad. No disponemos de datos sobre el volumen de ventas de las obras de Galdós traducidas al alemán, pero lo que es indudable es que no ha penetrado en la cultura literaria alemana.

Enlazando con esto, la segunda pregunta sería si realmente el traductor ha sabido transmitir el magistral estilo narrativo de Galdós, es decir, si ha sido realmente puente entre culturas contribuyendo a dar a conocer el estilo de nuestro autor en el panorama literario alemán. A nuestro juicio, y reconociendo las enormes dificultades de traducir un texto como éste, sí afirmamos que hay algunas carencias –como hemos podido comprobar en el estudio, algunos de cuyos ejemplos traemos a estas páginas– que evitan que el placer de leer *El 19 de marzo y el 2 de mayo* en alemán no sea el mismo que el de leer este texto galdosiano en español, es decir, que los procedimientos galdosianos de estilización selectiva y las descripciones a manera de bodegones literarios, en palabras del crítico literario Baquero Goyanes, no están plenamente logradas en el texto traducido.

## Referencias bibliográficas

GARCÍA BERRIO, A. y J. HUERTA CALVO, *Los géneros literarios: sistema e historia.* Madrid: Cátedra, 2006.

MARTIN TAFFARE L, T., *El 19 de marzo y el 2 de mayo, de Benito Pérez Galdós* (edición y comentario crítico a cargo de Teresa Martin Taffarel). Ed. Onda, col. Clásicos, 1997.

PEREZ GALDÓS, B., *El 19 de marzo y el 2 de mayo* (edición, introducción y notas de Esteban Rodríguez Serrano). Madrid: Ed. Nivola, 2008.

SIEBENHAAR, W.: *Der Aufstand von Madrid,* Bergisch Gladbach, Bastei-Verlag Gustav H. Lübbe, 1997.

Pilar MARTINO ALBA. La recepción de los Episodios Nacionales en Alemania: el 19 de marzo y el 2 de mayo
Centro Virtual Cervantes